

# LOS DICCIONARIOS DE INTERNET DE ACCESO LIBRE EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DEL INGLÉS PARA FINES ESPECÍFICOS: EL *BUSINESSDICTIONARY.COM* EN SITUACIONES COGNITIVAS

*Open-access Internet dictionaries in the ESP teaching/learning process: BusinessDictionary.com in cognitive situations*

Pedro A. FUERTES-OLIVERA  
*Universidad de Valladolid*  
Correo-e: pedro@tita-emp.uva.es

Recepción: 4 de febrero de 2011  
Envío a informantes: 18 de febrero de 2011  
Fecha de aceptación definitiva: 5 de abril de 2011  
Biblid. [0214-3402 (2012) (II época) n.º 18; 57-79]

RESUMEN: Con el nombre de Inglés para Fines Específicos, más conocido por el acrónimo inglés ESP, nos referimos a la variedad de la lengua inglesa que se enseña en las universidades de todo el mundo a los alumnos matriculados en carreras como Económicas, Turismo, Medicina e Ingenierías. Desde sus inicios hasta la fecha hemos asistido a un gran crecimiento en el número de estudiantes y cursos ofertados, lo que ha puesto en dificultades el mantenimiento operativo de la metodología tradicional basada en la cooperación entre un experto en lengua inglesa y un experto en el campo de conocimiento que tenía la misión de solucionar las lagunas conceptuales de los participantes en el proceso de enseñanza/aprendizaje del ESP. Este hecho se ha traducido en una búsqueda por encontrar fórmulas alternativas que pudieran usarse para paliar el déficit conceptual de los profesores y alumnos de un curso de ESP. Este proceso, unido al interés por el desarrollo de una metodología que favorezca la autonomía de los alumnos, ha favorecido el desarrollo de herramientas docentes de Internet, por ejemplo, Moodle. En este marco se sitúa este artículo que defiende que la adquisición del conocimiento y el desarrollo de la autonomía pueden considerarse objetivos complementarios y conseguirse mediante el empleo de los diccionarios de Internet, especialmente de los diccionarios de Internet con orientación pedagógica. En concreto, hacemos un estudio pormenorizado del concepto de diccionario

de Internet y de las estructuras lexicográficas de uno de estos diccionarios, el *BusinessDictionary.com*, que nos permite afirmar su idoneidad para mejorar la adquisición de conocimiento en el campo de la Economía/Negocios por parte de los usuarios potenciales del mismo: los profesores y estudiantes de Inglés Empresarial.

PALABRAS CLAVE: ESP, diccionario de Internet, conocimiento, autonomía, situación cognitiva.

ABSTRACT: From its inception in the early 1960s, English for Specific Purposes (ESP) has grown to become one of the most prominent areas of EFL teaching. ESP is usually concerned with the teaching of English used in academic studies and/or professional activities, especially the teaching of English related with Business/Economics, Medicine, and Engineering. As the number of courses and students has grown considerably the original *team teaching* methodology is being substituted by a more autonomous approach in which both ESP instructors and students have to acquire knowledge of the basic concepts of the field by themselves. This new approach lends support to recent developments in the field of learner's autonomy, especially those based on Internet (for example, Moodle) that are being promoted in this era of shortages and lack of resources. Within this framework, this article presents Internet dictionaries, especially the so-called *free institutional Internet reference works*, as adequate tools for using in cognitive situations, i.e., the social situations that arise when users want to gain knowledge about something. In particular, this article describes five lexicographical structures and functionalities of the *BusinessDictionary.com* that can be used by ESP instructors and students in order to acquire and/or update their business knowledge.

KEYWORDS: ESP, Internet dictionary, knowledge, learner's autonomy, cognitive-use situation.

## 1. El discurso especializado: el Inglés para Fines Específicos

LA INVESTIGACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA HA PUESTO DE MANIFIESTO que ninguna sociedad tiene una estructura lingüística uniforme y estática. Existen *dialectos* de naturaleza diversa, como los que conocemos como *sublenguajes*, que son registros o variedades lingüísticas que tienden hacia la monorreferencialidad con el fin de eliminar la ambigüedad y la polisemia. Estos registros, a los que nos referimos con el nombre genérico de *lenguajes de especialidad*, obligan a sus usuarios potenciales a realizar un aprendizaje consciente de los mismos, algo que se traduce en la existencia de un número restringido de usuarios que están obligados a aprender una temática específica que les permita utilizar un lenguaje de especialidad concreto en un marco restringido de comunicación.

Además, la dimensión social se ve reforzada por el carácter funcional y utilitario del lenguaje de especialidad, no solo como extensión lógica de la dimensión sociolingüística que hemos señalado en el párrafo anterior, sino también por motivos de orden esencialmente práctico que dan forma a una actividad docente e investigadora interesada en presentar el lenguaje de especialidad con características determinadas por la situación de uso y por la existencia de diferentes tipos de usuarios, entre los que se señalan a los *expertos*, los *semiexpertos* y los *legos interesados*

y se precisa que es a los semiexpertos a los que normalmente debemos ofrecer soluciones pedagógicas específicas, como las que veremos en este artículo (Alcaraz Varó, 2000; Fuertes Olivera y Arribas Baño, 2008).

El lenguaje de especialidad es ya un componente esencial de la investigación y la docencia actuales, especialmente la investigación que conecta el mismo con su traducción, terminología y enseñanza-aprendizaje, como por ejemplo los trabajos relacionados con los elementos que devienen en componentes específicos y no específicos del mismo y que han hecho posible la sustitución del concepto original de lenguaje especialidad o sublenguaje por el de *discurso especializado*, que es el término que se utiliza en la actualidad para analizar tanto los elementos idiosincrásicos como los elementos generales del lenguaje de especialidad (Fuertes Olivera y Samaniego Fernández, 2005). De esta forma el concepto de discurso especializado es inclusivo y más amplio que el original de *lenguaje de especialidad* ya que admite el estudio tanto sobre sus componentes específicos, por ejemplo la terminología, como sobre sus componentes generales como pueden ser el empleo de palabras funcionales que dan cohesión y coherencia al texto, o el empleo de herramientas auxiliares necesarias para su enseñanza y aprendizaje, como pueden ser los materiales que se encuentran en Internet.

En el marco que acabamos de señalar, el estudio del discurso especializado en lengua inglesa hace referencia a dos grandes corrientes dedicadas al análisis discursivo de la variedad: una de las corrientes prioriza la investigación mientras que la otra se centra en los desafíos que esta variedad presenta en el aula, tanto para el que la enseña como para el que la aprende. En este artículo nos centramos en la segunda línea ya que se ocupa de trasladar el conocimiento actual sobre los diccionarios especializados a la clase de lengua inglesa como lengua de especialidad, normalmente conocida por el acrónimo inglés ESP (English for Specific Purposes). En concreto, nos vamos a ocupar del empleo de los diccionarios de Internet de acceso libre desde una perspectiva pedagógica. Antes de ello presentaremos el estado actual del conocimiento sobre el ESP con el fin de situar el tema central de este artículo en el contexto del número monográfico de *Aula* dedicado a la Didáctica de la Lengua Inglesa como Lengua de Especialidad, y describiremos algunas de las características de los diccionarios de Internet, que pueden ser herramientas pedagógicas adecuadas para mejorar la autonomía de los profesores y estudiantes de ESP, tanto cuando se encuentran en una situación cognitiva, es decir, cuando acuden a un diccionario para mejorar el conocimiento que tienen de un tema, como en una situación comunicativa, es decir, cuando consultan un diccionario para solucionar problemas que surgen al leer, escribir, y/o traducir un texto (Tarp, 2008).

## 2. La lengua inglesa como lengua de especialidad: de la investigación a la docencia

El concepto *enfoque* se utiliza con frecuencia para presentar la existencia de una relación estrecha entre el conocimiento sobre los aspectos generales y específicos de una lengua y su enseñanza. Hablamos de enfoques comunicativos, cognitivos, pragmáticos, etc., para resaltar la orientación que queremos darle a nuestro

programa docente partiendo para ello del conocimiento que nos ha proporcionado la investigación que se ha llevado a cabo en el marco de lo que conocemos como Lingüística Cognitiva, Pragmática, Análisis del Discurso, etc. De forma similar podemos utilizar el término enfoque para promover la relación necesaria entre lo que conocemos sobre la lengua inglesa como lengua de especialidad y su traslado a la práctica docente. Por ejemplo, un enfoque funcional es aquel que parte del conocimiento sobre las funciones del lenguaje para ofrecer métodos y propuestas pedagógicas que puedan servir durante el proceso de enseñanza/aprendizaje del ESP. Veamos a continuación el estado actual de la investigación sobre la lengua inglesa y su posible traslado a la práctica docente del ESP que, como hemos dicho antes, es el nombre genérico con el que hacemos referencia a la lengua inglesa como lengua de especialidad con fines docentes:

1. *Enfoque funcional*. El principio motriz del enfoque funcional defiende que el lenguaje es un sistema comunicativo que utiliza una serie de recursos expresivos que sirven a una finalidad determinada. Este enfoque se ocupa, básicamente, del análisis de las funciones del lenguaje, de las diferencias entre textos especializados orales o escritos y de establecer una tipología textual de textos especializados de acuerdo a una serie de criterios, como son por ejemplo los siguientes: el ámbito de la comunicación y la temática, el nivel de especialización, el canal de comunicación y la forma estilística empleada en el tratamiento del tema. Los partidarios de este enfoque creen que el lenguaje de especialidad es un uso restringido del lenguaje general en el que lo importante es el *registro*, es decir, la variedad de una lengua de acuerdo con el canal en el que aparece (Alcaraz Varo, Mateo Martínez y Yus Ramos, 2007). Dentro de este marco general destacan los trabajos que promueven el trabajo docente con textos híbridos, como por ejemplo trabajos que ponen de manifiesto las diferencias entre registros atribuidas no solo al mismo registro, sino también a que el autor sea nativo o no nativo, y a que el autor pertenezca a una u otra tradición cultural (Koyalan y Mumford, 2011).
2. *Enfoque estilístico*. El enfoque estilístico tiene una relación muy estrecha con el enfoque anterior, aunque es diferente al prestar más atención al concepto *estilo* que al concepto *registro*. Los partidarios de este enfoque defienden que en el discurso especializado puede observarse la presencia de un conjunto de recursos verbales y no verbales que facilitan la consecución de un objetivo comunicativo concreto, en unas condiciones específicas determinadas por los miembros de la sociedad. Es posible, por ejemplo, referirnos al *estilo científico*, nombre con el que suele describirse un texto escrito de forma objetiva, lógica, precisa, abstracta y exacta en el que predominan las construcciones pasivas, las oraciones complejas, las nominalizaciones, las construcciones subordinadas, etc. Los principios de la estilística de los lenguajes de especialidad (Samaniego Fernández, 2007) han trasladado los planteamientos anteriores a una teoría del *genre* y de esta forma han permitido estudiar el discurso especializado como una abstracción del texto y el contexto, dinámico y cambiante, que puede

entenderse de forma adecuada cuando los aspectos teóricos del *genre* y los aspectos de la práctica profesional se tienen en cuenta de manera coordinada (Bathia, 2008).

3. *Enfoque filosófico*. El principio motriz del enfoque filosófico mantiene que el lenguaje natural también tiene la posibilidad de construir lenguajes artificiales, lenguajes que podrían ser usados por los profesionales (por ejemplo, los científicos) tanto para crear conocimiento como para poder transmitirlo de una forma exacta y precisa (Gledhill, 2000). No se observa en la actualidad una profundización importante en este enfoque, quizás porque hayamos llegado al convencimiento de que los lenguajes artificiales adolecen de recursos suficientes para ir más allá de la función referencial prototípica del discurso especializado (Morgan y Woll, 2007).
4. *Enfoque sociolingüístico*. El enfoque sociolingüístico parte de la idea de que el lenguaje está sujeto a la influencia del contexto y cotexto, especialmente los aspectos relacionados con su ámbito de uso, y con la existencia de variantes debidas en todo o en parte a la temática que lo vehicula, y a la intención comunicativa de los participantes en la comunicación especializada, principalmente cuando se produce en un ámbito laboral concreto, y está sujeta a influencias culturales abiertas y/o encubiertas (Bargiela-Chiappini, 2009; Velasco-Sacristán y Fuertes-Olivera, 2006). Los principios de este enfoque obligan a prestar atención a la ideología de los textos con los que trabajamos, especialmente para dejar a un lado los textos que puedan perjudicar la autoestima de nuestros estudiantes (Fuertes-Olivera, 2007).
5. *Enfoque cognitivo*. El principio motriz de este enfoque es el estudio de los mecanismos asociados con la construcción del conocimiento, mecanismos que son complejos y que nos obligan a ir más allá del sistema lingüístico. En vez del *genre*, el *tipo de texto*, la *variedad*, etc., el futuro de este campo vendrá determinado por una comprensión mejor de las *unidades de comunicación*, los *procesos cognitivos*, los *sistemas de conocimiento* y su influencia sobre un individuo concreto que debe acceder a un conocimiento que es dinámico (Engberg, 2010). Este enfoque, que se basa en los principios de la psicología cognitiva, está en pleno desarrollo y forma la base de las prácticas basadas en los procesos de pensamiento como los que prestan atención al papel de la metáfora en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés empresarial (Velasco Sacristán, 2009).
6. *Enfoque léxico*. El principio motriz de este enfoque es que el léxico es el elemento diferenciador más importante del discurso especializado. Los estudios sobre el discurso especializado agrupados en este enfoque se centran en la naturaleza del léxico especializado, especialmente en aspectos relacionados con la recuperación automática de términos y su codificación en herramientas de información como son diccionarios, glosarios, bases de datos terminológicas, etc. Quizás sean el interés por comprender y explicar el dinamismo de la terminología (Temmerman y Van Campenhout, 2011), y por proceder a la codificación de los términos en materiales de referencia compilados para satisfacer las necesidades de los usuarios

en una situación de uso específica (Fuertes-Olivera, 2011; Fuertes-Olivera y Nielsen, 2011; Fuertes-Olivera y Niño-Amo, 2011; Fuertes-Olivera y Tarp, 2011) algunos de los temas que ocupan a los investigadores en la actualidad y pueden por ello convertirse en ejes centrales de este enfoque en el futuro cercano. Por ejemplo, el análisis de los procesos de *terminologización* y *banalización*, es decir, el cambio de función y significado de una palabra de la lengua general al ser empleada en un lenguaje de especialidad y de un término al ser empleado en el discurso general, ha puesto de manifiesto algunas de las diferencias y semejanzas entre el léxico general y el especializado que sin duda van a contribuir a modificar algunos de los postulados seguidos hasta la fecha dentro de este enfoque (Dahm, 2011). Fuertes-Olivera y Nielsen (2011) afirman que el concepto de *frecuencia* empleado para compilar diccionarios generales no es adecuado en lexicografía especializada (y en este artículo añadimos que tampoco es adecuado en el contexto de la enseñanza/aprendizaje del ESP) y debe ser sustituido por el concepto o principio de *relevancia*, una idea que debe trasladarse a la práctica docente que, hasta la fecha, presta más atención a las frecuencias extraídas de los corpus que a la verdadera naturaleza del discurso especializado en lengua inglesa. Quizás la consolidación del inglés como *lingua franca* de la comunicación especializada (Ljosland, 2011) nos va a obligar a replantear métodos utilizados en la actividad docente del ESP. En este artículo proseguimos con esta idea prestando atención a un elemento procedente de la consolidación del *inglés como lingua franca*: en muchas situaciones reales la colaboración entre un profesor de inglés y un experto en el campo no es posible (es decir, no es posible seguir usando el *team teaching* como método) por lo que debemos prestar atención al desarrollo de métodos que favorezcan la *autonomía* de cada uno de los participantes en el proceso de enseñanza/aprendizaje del ESP. Por autonomía entendemos la situación pragmática que obliga a los participantes en el proceso de enseñanza-aprendizaje del ESP a solucionar los problemas conceptuales y comunicativos que pudieran tener por sus propios medios, por ejemplo, acudiendo a materiales de referencia colgados en Internet, como pueden ser los diccionarios de acceso libre a los que dedicamos el tema central de este artículo, que defiende que el empleo de Internet en la práctica docente es (y aumentará en el futuro) un elemento central de la misma.

### 3. Los diccionarios de Internet

La investigación actual lexicográfica señala que los primeros diccionarios vieron la luz hace por lo menos 4.000 años, primero en la India y a continuación en China y Mesopotamia (Tarp, 2008). Hasta el nacimiento de las Academias de la Lengua, un diccionario se concebía como un artefacto cultural, que se diseñaba y producía para satisfacer cierto tipo de necesidades humanas, las cuales habían sido detectadas en la sociedad. Es decir, los primeros diccionarios nacieron como herramientas de uso concebidas para solucionar un problema de comunicación social y

con el tiempo también un problema de adquisición de conocimiento sobre un tema (por ejemplo, los primeros diccionarios enciclopédicos).

La situación anterior va a modificarse con la toma de control de la lexicografía por parte de la Lingüística Aplicada, que convierte al diccionario en una especie de laboratorio con el que se pretende demostrar la veracidad de diversas hipótesis sobre el lenguaje (Wierzbicka, 1985). En algunas tradiciones culturales, por ejemplo en España, sigue predominado la idea que acabamos de señalar y que podemos resumir argumentando que para muchos profesores españoles la lexicografía es un componente de la Lingüística Aplicada y esto hace posible que podamos asistir a un buen número de publicaciones y reuniones científicas en las que la lexicografía y la lexicología van de la mano. Conviene alejarse de esta idea, igual que de la visión que presenta la lexicografía como una especie de arte u oficio sin necesidad de prestar atención a su base científica (Landau, 2001).

Para nosotros, la lexicografía es una disciplina científica independiente que se ocupa de la teoría y práctica necesarias para compilar herramientas de uso caracterizadas por facilitar un acceso rápido y fácil a los datos lexicográficamente relevantes de los cuales un tipo específico de usuario pueda extraer el tipo específico de información que le permita satisfacer el tipo específico de necesidades (lexicográficamente relevantes) que tenga en un tipo específico de situación social extra-lexicográfica, o sea, independientemente del uso o no que pueda hacerse del diccionario (Bergenholtz y Tarp, 2002, 2003; Tarp, 2008).

La reflexión que acabamos de reproducir cobra mayor relevancia en el marco teórico en el que empieza a desenvolverse la lexicografía electrónica (Fuertes-Olivera y Bergenholtz, 2011; Granger y Paquot, 2012), especialmente con el desarrollo de los diccionarios de Internet, ya que en estas herramientas de uso aparece con nitidez la relación estrecha que mantienen los tres aspectos básicos que conforman los elementos centrales de cualquier teoría lexicográfica: las *rutas de acceso* al diccionario; los *datos* que se incluyen en el diccionario; y las *necesidades* de los usuarios potenciales del mismo. La Lingüística Aplicada no puede ofrecer ninguna explicación sobre las rutas de acceso y solo alguna información sobre los datos y las necesidades de los usuarios potenciales. Por ejemplo, a la hora de compilar un diccionario de contabilidad es imprescindible la participación de un experto en el campo, igual que lo es la presencia de un lexicógrafo que pueda ‘imaginar’ las situaciones potenciales que conforman las necesidades potenciales de los usuarios potenciales. En cambio, la presencia de un experto en lingüística, por ejemplo, alguien que pueda precisar el componente metafórico de un término, es irrelevante ya que esta información no es necesaria para el usuario potencial del diccionario que precisa, en primer lugar, un significado claro del término y, a continuación, información, es decir, datos lexicográficamente relevantes, de índole diversa dependiendo de la orientación del diccionario (Fuertes-Olivera, 2010a; Tarp, 2008). Por ejemplo, en el *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad* (Nielsen *et al.*, 2009), la compilación de la entrada para **hedge fund** (ejemplo 1) exige la presencia de un experto y un lexicógrafo que redacten una definición en inglés que pueda ser entendida por los traductores y estudiantes a los que va dirigido el diccionario. También son necesarios un traductor y un lexicógrafo que conozcan el equivalente español y sus posibles sinónimos, alguien con un conocimiento adecuado del inglés para incluir la información gramatical básica del

término inglés y un experto y/o lexicógrafo que pueda ofrecer, si es necesario, información enciclopédica sobre el término, como la nota de uso incluida en la entrada del ejemplo (1):

/

**hedge fund**

&lt;noun a, the, -s&gt;

definition

A hedge fund is a diversified, managed investment fund that is open to a limited number of private investors that are accredited (i.e. very wealthy). Hedge funds are administered by professional investment managers and focus on financial asset investments of many types. They hold long and short positions attempting to generate a high return by using a wide array of investment strategies that may involve hedging and leverage. By combining investments assumed to be safe with high-risk investments they aim at reducing (hedging) the risk of loss. Hedge fund managers are paid a performance fee.

usage note

In 1949, the first hedge fund was set up in the US by Alfred Jones who designed it with a view to extracting returns from the market with less risk than inherently required.

**fondo de cobertura**

synonyms

fondo alternativo

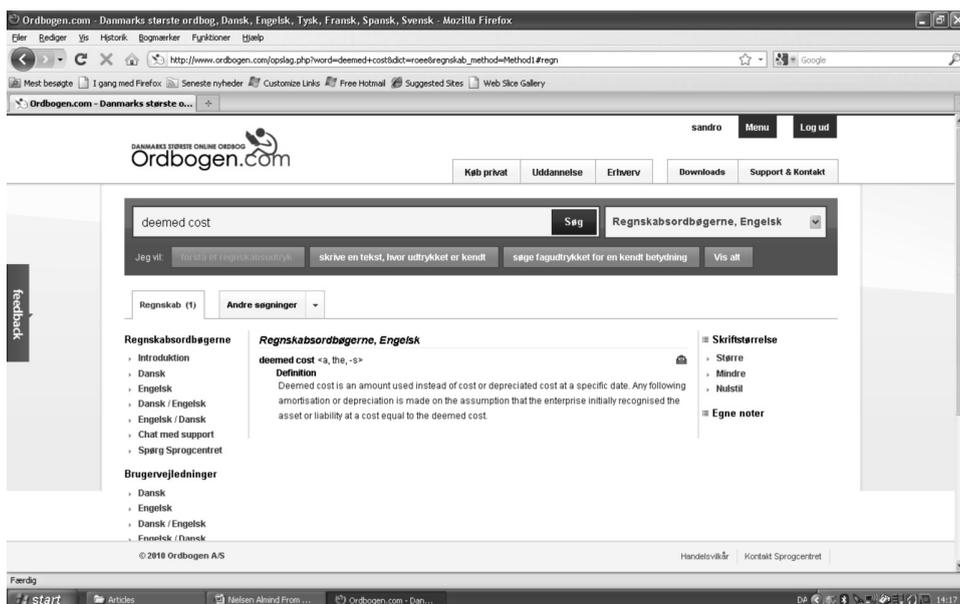
hedge fund

**Ejemplo (1).** La entrada **hedge fund** en el *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad*.

El interés por los diccionarios de Internet se ha traducido en un buen número de publicaciones recientes (Verlinde, Leroyer y Binon, 2010; Fuertes-Olivera y Bergenholtz, 2011), y de trabajos en prensa (Granger y Paquot, 2012; Gouws *et al.*, 2012) promovidos por editoriales conocidas que intentan con ello situarse en una posición de privilegio en este campo del saber que asiste a una revolución considerable centrada principalmente en adaptar la tecnología disponible a las necesidades de los usuarios potenciales. En este marco tiene lugar una disputa entre los que identifican una base de datos y un diccionario y los que los diferencian. Los primeros defienden la inclusión del mayor número posible de datos y la recuperación de todos ellos por el usuario. Por ejemplo, en los diccionarios de Internet del TermCat se incluyen funcionalidades como la recuperación de legislación en bruto que obliga al usuario a un proceso de búsqueda personal, algo que la mayoría de los semiexpertos no pueden hacer por carecer de conocimientos suficientes para ello.

Los segundos, es decir, los que diferencian entre base de datos y el diccionario, están de acuerdo con la paradoja formulada por Schwartz (2004), que resumimos con el eslogan ‘cuanto más peor’ (es decir, ofrecer muchos datos al usuario no suele traducirse en un uso más adecuado de un sistema de información), y por ello defienden una separación metodológica entre una base de datos, que puede incluir el mayor número posible de datos, y un diccionario, que es el que consulta el usuario y debe por ello ir equipado con motores de búsqueda que permitan llevar a cabo búsquedas individualizadas y, en un futuro cercano, motores de búsqueda que permitan la recreación de la información recuperada. Por

ejemplo, cuando un usuario consulta los *Accounting Dictionaries* (Nielsen, Mourier y Bergenholtz, 2011) dispone de 23 opciones de búsqueda entre las que podemos mencionar ‘ayuda para leer en inglés’, ‘ayuda para escribir en inglés’, ‘ayuda para mejorar el conocimiento de la contabilidad’, ‘ayuda para traducir al español’, etc. (Bergenholtz, en prensa; Fuertes-Olivera y Nielsen, en revisión). En otras palabras, los partidarios de esta segunda opción creen que el futuro de los diccionarios de Internet vendrá determinado por la compilación de diccionarios con artículos dinámicos que permitan al usuario buscar con mucha precisión y por ello proponen el empleo de filtros que limiten la búsqueda a las necesidades reales y, además, faciliten la recreación de la entrada del diccionario, si ello fuera posible (Fuertes-Olivera y Bergenholtz, 2011). En los ejemplos (2) y (3) mostramos la información recuperada cuando un usuario busca el término **deemed cost** con dos funcionalidades diferentes: ‘ayuda para entender un término contable’ y ‘ayuda para traducir un texto’ (Nielsen y Almind, 2011: 158-163). En (2) el usuario solo recupera información gramatical del término y su definición, que es suficiente para entenderlo y satisfacer sus necesidades cuando está leyendo un texto, mientras que en (3) recupera además un equivalente, dos sinónimos, colocaciones y ejemplos (es decir, usos reales del término) y un link a un texto externo en el que aparece **deemed cost** en un texto estándar, ya que toda esta información es necesaria cuando el usuario está produciendo o traduciendo un texto:



Ejemplo (2). Recuperación de **deemed cost** con ‘ayuda para entender un término contable’ en uno de los *Accounting Dictionaries*.

The screenshot displays the Ordbogen.com website interface. The main content area is titled 'Regnskabsordbøgerne, Engelsk-Dansk' and features the entry for 'deemed cost'. The entry includes a definition: 'Deemed cost is an amount used instead of cost or depreciated cost at a specific date. Any following amortisation or depreciation is made on the assumption that the enterprise initially recognised the asset or liability at a cost equal to the deemed cost.' It also lists synonyms like 'fastsat kostpris' and 'ry kostpris', and provides collocations such as 'fair value or revaluation as deemed cost' and 'have a deemed cost of zero in the opening IFRS balance sheet'. Examples include 'Items of property, plant and equipment are measured at cost as deemed cost less accumulated depreciation and impairment losses.' The page footer shows '© 2018 Ordbogen A/S' and 'Handelsvår | Kontakt Sprogcentret'.

Ejemplo (3). Recuperación de **deemed cost** con ‘ayuda para traducir un texto’ en uno de los *Accounting Dictionaries*.

Además de los ejemplos que acabamos de reflejar, todos ellos sacados de los *Accounting Dictionaries* (Nielsen *et al.*, 2011), que son diccionarios de Internet de acceso restringido, tenemos la posibilidad de utilizar los diccionarios de Internet de acceso libre en una situación de uso concreta: la enseñanza/aprendizaje del inglés como lengua de especialidad, que es el tema central que vamos a tratar a continuación.

#### 4. Los diccionarios de Internet de acceso libre para la enseñanza/aprendizaje del ESP: el *BusinessDictionary.com* en situaciones cognitivas

Fuertes-Olivera (2009) afirma que los diccionarios de Internet de acceso libre suelen utilizarse en el sistema universitario español para la recepción y la traducción de textos especializados, y lleva a cabo una distinción entre los diccionarios de autoría desconocida y los de autoría identificada. Los primeros, que Fuertes-Olivera (2009: 101) denomina *collective free multiple-language Internet dictionaries*, responden al espíritu abierto y colaborativo de Internet (por ejemplo, *Wikipedia* y *Wiktionary*) y presentan por ello diferencias lexicográficas importantes entre las diversas entradas que lo forman, especialmente entre la misma entrada en varias lenguas diferentes. Esto hace muy difícil, prácticamente imposible, referirse a sus características en términos generales. Por ejemplo, en *Wiktionary* la entrada

para **share** en inglés (ejemplo 4) incluye información tan variada como su pronunciación, etimología, formas alternativas y su condición de homónimo (es decir, nombre y verbo con la misma forma) junto con equivalentes en varias lenguas, datos gramaticales, definiciones, ejemplos y un conjunto de datos poco relevantes que ponen de manifiesto que el compilador de esta entrada cree que debe incluir el mayor número de datos posible.

**share**

**Contents** [hide]

- 1 English
  - 1.1 Pronunciation
  - 1.2 Etymology 1
    - 1.2.1 Alternative forms
    - 1.2.2 Noun
      - 1.2.2.1 Derived terms
      - 1.2.2.2 Translations
  - 1.2.3 Verb
    - 1.2.3.1 Derived terms
    - 1.2.3.2 Translations
- 1.3 Etymology 2
  - 1.3.1 Noun
    - 1.3.1.1 Derived terms
    - 1.3.1.2 Translations
  - 1.3.2 Statistics
- 1.4 Anagrams

- 2 Manx
- 2.1 Adjective

**English** [edit]

**Pronunciation** [edit]

- IPA: /ʃeɪ/
- Audio (US) (file)
- Rhymes: -eɪ(r)

**Etymology 1** [edit]

From Middle English *schare*, *schere*, from Old English *scearu* ("a cutting, shaving, a shearing, tonsure, part, division, share"), from Proto-Germanic *\*skard* ("a division, detachment"), from Proto-Indo-European *\*sḱer-* ("to divide"). Cognate with Eastern Frisian *skar*, *sker* ("a share in a communal pasture"), Dutch *schaar* ("a dab, pair of scissors, claw"), German *Schar* ("band, troop, party, company"), Icelandic *skor* ("department"). Compare *shard*, *shear*.

**Alternative forms** [edit]

- *schare*

**Noun** [edit]

**share** (*plural* shares) [edit]

1. A part of something.
2. (*finance*) A financial instrument that shows that you own a part of a company that provides the benefit of limited liability.
3. (*computing*) A configuration enabling a resource to be **shared** over a network.

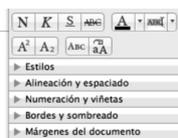
*Upload media from the browser or directly to the file **share**.*

Ejemplo (4). Captura de pantalla de *Wiktionary*.

Una búsqueda similar en el mismo diccionario del equivalente español **acción** ofrece resultados bastante diferentes: no incluye datos necesarios, como marcadores temáticos, ni información gramatical, ni usos generales ni específicos. Es decir, esta entrada es muy diferente a la del diccionario inglés (ejemplo 5).

## acción

Contenido [ocultar]
1 Español
1.1 Aceptaciones
1.1.1 Sustantivo femenino
1.1.2 Interjección
1.2 Locuciones
1.3 Véase también
1.4 Traducciones



## Español

## acción

- **Pronunciación:** [ ak.ˈθjon ] o [ ak.ˈsjon ] (AFB)
- **Etimología:** del latín *actionem*, con el mismo significado, acusativo singular de \*actio\*.

## Aceptaciones

[\[editar\]](#)

## Sustantivo femenino

[\[editar\]](#)

1

Acto de llevar a cabo algo; **desgaste de energía produce unos resultados.**

- **Sinónimos:** acto, desarrollo, ejecución, hecho, inicio, movimiento.

2

El resultado de lo que se ha hecho.

3

Participación económica en una empresa.

## Interjección

[\[editar\]](#)

4

Grito del director de cine para iniciar una toma.

## Locuciones

[\[editar\]](#)

- "pasar a la acción": llevar a cabo lo que se ha meditado, discutido o acordado.
- "película de acción": muy movida

## Ejemplo (5). Captura de pantalla de Wikcionario.

Los diccionarios de autoría identificada, que Fuertes-Olivera (2010b) denomina *free institutional internet reference Works*, también presentan diferencias importantes, especialmente entre los que Tarp (2011) denomina *copy cats*, es decir, diccionarios en 'pdf' que se suben a Internet como copias exactas del diccionario impreso, y *faster horses*, que son diccionarios desarrollados para Internet utilizando los conceptos tradicionales empleados para compilar diccionarios impresos, y por tanto son diccionarios de Internet que no han sido concebidos teniendo en cuenta las funcionalidades que Internet permite (Fuertes-Olivera y Bergholtz, 2011). Un ejemplo típico es el *Diccionario de la Real Academia Española* o el *IATE 2010*, que es una base de datos terminológica construida gracias a los millones de euros entregados por los contribuyentes europeos. A pesar de ello, el resultado hasta la fecha es bastante deficiente. Por ejemplo, la búsqueda de **acción** recupera fichas terminológicas tradicionales: solo se incluye el área temática y equivalentes en algunas lenguas europeas (ejemplo 6).

The screenshot shows the IATE (InterActive Terminology for Europe) web interface. At the top left is the IATE logo with the text 'InterActive Terminology for Europe'. To the right, there is a language dropdown menu set to 'español (es)'. Below the language menu are links for 'Pantalla de búsqueda', 'Ayuda', 'Volver a los resultados', 'Ficha siguiente', and 'Comentarios'. A section for 'Otras lenguas' lists various language codes: DA, DE, EN, FI, FR, NL, PT, SV, and Todas. The main content area is titled 'Área temática' and 'Contabilidad, Organización de la empresa'. Below this is a table with the following data:

<b>Nota</b>	DIV: dr
<b>Término</b>	<b>acción</b>
<b>Fiabilidad</b>	3 (Fiable)
<b>Fte. térm.</b>	391L0674, art. 6.activo.C, DO L 374/91, p. 10
<b>Fecha</b>	10/10/1989

Below the table, it indicates 'Fuente: Council' and 'IATE ID: 792527'. At the bottom of the interface, there is a link for 'Ficha siguiente' and a footer with the text 'ate diffusion version 1.3.38 © Copyright Disclaimer About IATE Contact us'.

**Ejemplo 6.** Captura de pantalla de *IATE 2010* para el término *acción*.

Hasta la fecha los diccionarios de Internet de acceso libre no han incorporado los avances tecnológicos que podemos observar en algunos diccionario de Internet de acceso restringido, como los *Accounting Dictionaries* que mencionamos en la sección anterior. A pesar de ello, creemos que estos diccionarios pueden ser adecuados en un entorno de enseñanza/aprendizaje individualizado, que es el entorno previsto con el desarrollo de plataformas como Moodle y la puesta en marcha del plan Bolonia. Para facilitar esta funcionalidad, presentamos a continuación, con ejemplos extraídos de diccionarios de Internet de acceso libre, una serie de requisitos que debemos tener en cuenta a la hora de determinar el empleo de este tipo de herramientas en el marco de enseñanza/aprendizaje del ESP.

El primero de los requisitos está relacionado con la orientación del diccionario. De acuerdo con la teoría lexicográfica, los diccionarios de orientación pedagógica dirigidos a estudiantes de una lengua de especialidad, como puede ser el ESP, son el resultado de aplicar lo que conocemos de las rutas de acceso con las respuestas a preguntas como las siguientes (Fuertes-Olivera, 2010b; Fuertes-Olivera y Arribas-Baño, 2008; Tarp, 2008):

1. ¿Cuál es la lengua materna del usuario potencial?
2. ¿A qué nivel domina la lengua materna el usuario potencial?
3. ¿Qué nivel de lengua extranjera posee el usuario potencial?
4. ¿Cuál es el nivel cultural del usuario potencial en relación con su lengua materna?

5. ¿Cuál es el nivel cultural del usuario potencial en relación con la lengua extranjera?
6. ¿Qué nivel de dominio del lenguaje especializado tiene el usuario potencial en su lengua materna?
7. ¿Qué nivel de dominio del ESP tiene el usuario potencial?
8. ¿Qué nivel de dominio de la disciplina tiene el usuario en su lengua materna?
9. ¿Es uniforme el nivel de dominio del ESP de los usuarios potenciales?

Las preguntas que acabamos de hacer, y otras más específicas que pudieran realizarse en una situación de uso como la clase de ESP de una universidad española (por ejemplo, ¿están todos los estudiantes familiarizados con una metodología comunicativa?; ¿están los estudiantes habituados a realizar las tareas escolares?; ¿tienen los profesores de la asignatura un cierto conocimiento del campo conceptual?, etc.), nos llevan a afirmar que los diccionarios de Internet de acceso libre pueden ser adecuados para la enseñanza/aprendizaje del ESP en las universidades españolas. Por ejemplo, los estudiantes y profesores de inglés empresarial pueden acceder al *BusinessDictionary.com* ya que esta herramienta es adecuada para ofrecer información en las dos situaciones de uso típicas en las que se desenvuelve el ESP: las situaciones cognitivas y las comunicativas. Por razones de espacio vamos a centrarnos exclusivamente en las situaciones cognitivas y vamos a analizarlas haciendo compatible lo que conocemos del ESP en la universidad española, normalmente gracias al empleo de una metodología deductiva relacionada con las preguntas que acabamos de señalar, con el concepto de función lexicográfica, o función de un diccionario, que Tarp (2008) define como la asistencia que presta el diccionario para satisfacer el tipo específico de necesidades que tiene un determinado tipo de usuarios en un determinado tipo de situación extralexográfica.

### 5. El *BusinessDictionary.com* en situaciones cognitivas

Las situaciones cognitivas se refieren a situaciones donde un usuario, por una u otra razón, necesita aumentar sus conocimientos sobre cualquier cosa, por ejemplo, sobre la cultura general, la misma lengua o una disciplina especializada como la economía. Estas necesidades pueden surgir en múltiples situaciones de las cuales se distinguen entre dos tipos básicos, las espontáneas y las sistemáticas, según la relación que pueda existir entre la necesidad puntual que da pie a la consulta y un posible deseo o necesidad global de estudiar y asimilar un campo entero del conocimiento humano, por ejemplo, el estudio sistemático de la economía o el aprendizaje de una lengua extranjera (Tarp, 2008). En el caso del ESP, los participantes en el proceso de enseñanza/aprendizaje del mismo pueden acudir a los diccionarios de Internet de libre acceso, como *BusinessDictionary.com*, para aumentar su conocimiento en un campo como la economía o la empresa. De forma general podemos asumir que los usuarios de un curso ESP tendrán necesidades puntuales que deban solucionar por su cuenta, es decir, no podrán acudir a un experto, y para ello deberán encontrar materiales adecuados a su nivel de dominio de la lengua, la cultura y conocimiento de la materia. Bajo estas premisas, diccionarios como el *BusinessDictionary.com* son adecuados ya que contienen **cinco** estructuras lexicográficas pensadas para satisfacer las necesidades cognitivas puntuales de los usuarios potenciales del mismo,

especialmente de los usuarios *semiexpertos* con un conocimiento inicial medio del campo, que se espera que aumente con el paso del tiempo y el trabajo en el mismo, con un nivel mínimo 'medio alto de inglés' y con cierta experiencia en la existencia de variantes culturales entre la actividad empresarial española e inglesa.

La primera estructura lexicográfica es la definición que ofrece información conceptual clara y fácil de entender por un semiexperto. Está escrita en un lenguaje adecuado al nivel intermedio-alto en lengua inglesa que debe ser el nivel mínimo exigido a cualquier participante en el proceso de enseñanza/aprendizaje de ESP en una universidad española y, además, suele ofrecer información enciclopédica adecuada a las especificidades culturales del funcionamiento de la empresa en los países de habla inglesa, principalmente en el Reino Unido. Por ejemplo, la definición de *share* (ejemplo 7) informa al usuario de lo que significa ('a unit of ownership that represents an equal proportion of a company's capital'), de lo que implica desde un punto de vista jurídico-económico ('It entitles its holder [the shareholder] to an equal claim on the company's profits and an equal obligation for the company's debts and losses') y de los tipos de acciones que hay ('ordinary shares') y ('preference shares'), algo importante para el usuario español ya que en España no existe esta distinción entre acciones ordinarias y acciones preferentes:

## share

### Definition

A unit of ownership that represents an equal proportion of a company's capital. It entitles its holder (the shareholder) to an equal claim on the company's profits and an equal obligation for the company's debts and losses.

Two major types of shares are (1) ordinary shares (common stock), which entitle the shareholder to share in the earnings of the company as and when they occur, and to vote at the company's annual general meetings and other official meetings, and (2) preference shares (preferred stock) which entitle the shareholder to a fixed periodic income (interest) but generally do not give him or her voting rights. See also stock.

Ejemplo (7). Definición de *share* en *BusinessDictionary.com*.

La segunda estructura lexicográfica es un conjunto de artículos relacionados con temas empresariales que funcionan como lecciones breves sobre aspectos claves del campo. En el ejemplo (8) recogemos textos del diccionario que informan a un usuario potencial sobre la importancia de la comunicación en el mundo empresarial e ilustran algunos de los aspectos de la misma que pueden mejorarse solamente prestando atención a su forma y proceso:

## Useful Communication Tools to Foster Common Understanding

by *Leo Sun* on September 12th, 2011

As a manager of a business, your employees will not be same page as you 100% of the time. No matter how hard you try to build a cohesive workforce in meetings, there will always be miscommunication. We are repeatedly told that the key to successful management is fluid and frequent communication. However, most of us fail in this regard, closing off channels of negative feedback in favor of positive ones – hearing only what we want to hear. A broken communication system results in high employee turnover rates, poor time management and inefficient management. Most major employee conflicts do not occur overnight – rather, they are the result of long-term festering and discontent. What are some ways that you can insure that communication channels stay open and help build a system of common understanding?

### Meetings

All businesses have meetings, but not all are effective ones. If your meeting consists of a manager lecturing a crowd of bored, clock-watching employees, then you have a problem. Talking down to them from a podium belittles employees and makes them feel that their opinions are irrelevant to upper management. Hold meetings in a round table style, where every employee is treated as an equal. Force every employee to contribute, with realistic goals. Start the meeting by telling your employees that you expect each employee to contribute at least three times during the meeting, and that the meeting will not end until the quota – which is recorded – is met.

Ejemplo (8). Texto en forma de lección breve en *Business Dictionary.com*.

En el día de consulta (15 de septiembre de 2011), los usuarios potenciales del diccionario podían consultar más de 100 artículos como el reflejado en el ejemplo (8). Los artículos están escritos por expertos en la materia, se actualizan con frecuencia, van dirigidos a estudiantes de Economía/Empresariales y cubren aspectos centrales del campo, como son ‘basic negotiation for beginners’, ‘the importance of quality over quantity’, ‘impact of globalization on small businesses’, ‘5 tips for negotiating with your creditors’, etc.

La tercera de las estructuras es una funcionalidad que permite la interactividad entre los usuarios potenciales del diccionario: es un sistema para formular

preguntas y recibir respuestas con las que solucionar problemas puntuales, normalmente relacionados con temas de actualidad en el dominio. Tanto las preguntas como las respuestas las formulan usuarios del diccionario, lo que nos indica que esta funcionalidad está en consonancia con la interactividad actual promovida por las redes sociales y tecnologías similares. En (9), la pregunta formulada por un usuario recibe una respuesta breve, pero ilustrativa del concepto:

**what is the fundamental function of marketing management ??**  
Asked by: **chamy chan** 1 day ago - 1 Answers - 56 views

#### 1 Answers



The fundamental functions of marketing management are the planning, organizing, leading and controlling.

Answer by **jethel ederango** 13 hours ago

REPLY

0  
Votes

Ejemplo (9). Preguntas y respuestas en *BusinessDictionary.com*.

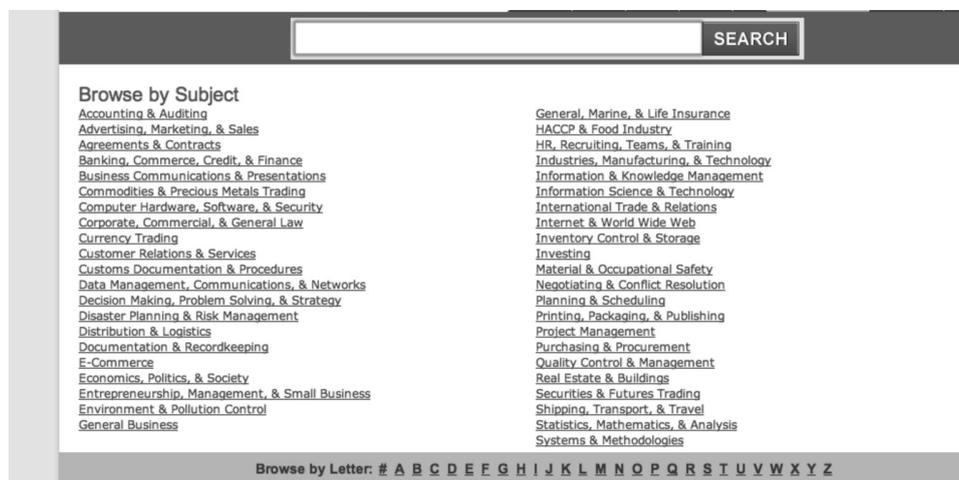
Observamos en (9) que se identifica al autor de la pregunta y la respuesta, que se conoce la fecha en la que se realizan una y otra, algo que es muy importante en el campo del discurso especializado teniendo en cuenta que tanto la normativa como el desarrollo tecnológico obligan a una evolución permanente del discurso especializado, y que se dispone de una funcionalidad ('reply') que favorece el debate y el intercambio de opiniones, es decir, favorece la comunicación y la práctica lingüística. También existe un archivo digital 'Answers' que recoge las preguntas y respuestas clasificadas por fechas, las que se han contestado de forma más reciente, las que tienen más respuestas y las que están pendientes de contestación (ejemplo 10):

Recent	Most Responses	Unanswered	Recently Answered
	<b>what is production and operation management</b> Asked by: <b>abdul mumin</b> 16 hours ago - 0 Answers - <b>42</b> views		
	<b>what is the meaning of sheldon</b> Asked by: <b>nitishgupta</b> 1 day ago - 0 Answers - <b>33</b> views		
	<b>What are the strategies of management?</b> Asked by: <b>jethel ederango</b> 1 day ago - 0 Answers - <b>74</b> views		
	<b>What is oral evidence</b> Asked by: <b>Celumusa S Dlamini</b> 2 days ago - 0 Answers - <b>49</b> views		
	<b>what is concept of accumulated profit tax</b> Asked by: <b>khushbo</b> 2 days ago - 0 Answers - <b>48</b> views		
	<b>what is the fundamental function of marketing management ??</b> Asked by: <b>chamy chan</b> 2 days ago - 1 Answers - <b>67</b> views		
	<b>how can you explain accounting as a measurement discipline to an ordinary person?</b> Asked by: <b>Fuseini Wunpini</b> 3 days ago - 0 Answers - <b>90</b> views		
	<b>what are the operative functions of an organisation</b> Asked by: <b>scolastica wanjiru</b> 4 days ago - 0 Answers - <b>88</b> views		
	<b>may i know tha human rights number wise, that what are the human rights individualy?</b> Asked by: <b>Jameel Ahmed khan</b> 5 days ago - 0 Answers - <b>55</b> views		
	<b>What is differance between By payment and By negotiation in L/C(AT SIGHT L/C)?</b> Asked by: <b>amirdibaj</b> 5 days ago - 0 Answers - <b>71</b> views		

1 2 3 4 » Last »

Ejemplo (10). Archivo de Preguntas y respuestas en *BusinessDictionary.com*.

La cuarta de las estructuras lexicográficas es un motor de búsqueda que permite seleccionar por subcampo ('Browse by subject') (ejemplo 11):



Ejemplo (11). Buscador por subdominio en *BusinessDictionary.com*.

Fuertes-Olivera y Nielsen (2011) han señalado la conveniencia de utilizar 'sub-field dictionaries' (diccionarios de subcampos) en vez de diccionarios multicampos o diccionarios generales de especialidad. Este tipo de diccionarios tienen varias ventajas, entre las que destacan el hecho de que puedan desambiguarse los *semi-términos*, es decir, las palabras que tienen la misma forma pero distinto significado en los diferentes dominios en los que se utilizan, que puedan actualizarse con más facilidad y que sean más fáciles de compilar y usar. Por ejemplo, este tipo de búsqueda facilita la identificación de cada término en uno de los 43 subcampos en los que se divide el dominio 'Business' (ejemplo 11):

Finalmente, el diccionario incluye un archivo digital de 'videos' con motor de búsqueda que facilita la recuperación de los mismos por categorías. Cada video trata un tema específico, algo que facilita adquirir conocimiento y mejorar la comprensión oral. En el día de consulta (15 de septiembre de 2011), el usuario potencial podía descargar más de 50 videos sobre 'ventas', la 'economía', las 'finanzas personales', etc., y podía, por ejemplo, escuchar a Richard Branson ofrecer sus consejos a futuros emprendedores (ejemplo 12):

**Search for videos**

[Get Paid To Work Online](#) Earn €150/day translating simple documents at home! [RealTranslatorJobs.com](#)

[Need a Business Name?](#) Get 10,000+ people to compete Receive the best Business Name! [www.prizes.org](#)

[Business](#) Improve negotiation skills while working in China. Online Course [www.execed.ie.edu](#)

AdChoices

**Business Tips Videos**

**Video categories**

- All Videos >
- Business Tips** >
- Career Coaching >
- Economy >
- Investing >
- Legal >
- Marketing >
- Personal Finance >
- Real Estate >
- Sales >
- Web >
- Others >

**You've Got Richard Branson's Tips for Entrepreneurs**

In this edition of You've Got, Sir Richard Branson gives you some great tips on becoming a great entrepreneur.

[Watch Now >](#)

1 2 3 4 5 6 7 Next >

How to Succeed as a White-Collar Hustler  
20:47

Business Startup Survival Secrets  
01:59

You've Got Richard Branson's Tips for  
01:37

Exclusivo para nuevos clientes por internet

Trae tu nómina y llévate un **televisor LG LED de 22"**

SOLO POR INTERNET

**GRATIS:**

- ✓ Tarjeta de débito
- ✓ Cuenta corriente

Ejemplo (12). La funcionalidad 'video' en el *BusinessDictionary.com*.

## 6. Conclusión

El Inglés para Fines Específicos (ESP) es uno de los dialectos o variedades del inglés que hace referencia a la existencia de unas peculiaridades docentes centradas en solucionar las necesidades específicas de los estudiantes universitarios. La consolidación del *inglés como lingua franca* obliga a los profesores y estudiantes del ESP a una actualización constante de los principales conceptos que forman el conocimiento conocido en un dominio concreto. En sus inicios se proponía el trabajo en equipo como metodología adecuada para proceder a la actualización en el campo. La llegada de Internet, y con ella el uso de plataformas como Moodle, junto con el valor otorgado al trabajo individual, que forma la base de la metodología relacionada con Bolonia, hace que debamos buscar herramientas que faciliten la individualización del trabajo. En este artículo hemos defendido el papel de la lexicografía como ciencia independiente, centrada en el estudio de los tres elementos que forman su base teórica: las rutas de acceso, los datos y las necesidades de los usuarios de un diccionario. En este marco hemos defendido que los diccionarios de Internet de acceso libre pueden ser muy útiles en una situación cognitiva, es decir, cuando un usuario necesita ampliar sus conocimientos sobre algo, y

© EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Aula, 18, 2012, pp. 57-79

hemos ilustrado esta idea presentando el funcionamiento de cinco estructuras lexicográficas del *BusinessDictionary.com* que facilitan la adquisición de conocimiento y su actualización en el dominio de la economía/negocios.

## Bibliografía

- ALCARAZ VARÓ, E. (2000) *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza.
- ALCARAZ VARÓ, E.; MATEO MARTÍNEZ, J. y YUS RAMOS, F. (eds.) (2007) *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel.
- BARGIELA-CHIAPPINI, F. (ed.) (2009) *The Handbook of Business Discourse*. Edinburgh: Edinburg University Press.
- BATHIA, V. K. (2008) Genre Analysis, ESP and Professional Practice. *English for Specific Purposes*, 27, 161-174.
- BERGENHOLTZ, H. (en prensa) Concepts for monofunctional dictionaries. *Terminology. International Journal of Applied Issues in Specialized Communication*, 18.
- BERGENHOLTZ, H. y TARP, S. (2002) Die moderne lexikographische Funktionslehre. Diskussionsbeitrag zu neuen und alten Paradigmen, die Wörterbücher als Gebrauchsgegenstände verstehen. *Lexicographica. International Annual for Lexicography*, 18, 253-263.
- (2003) Two opposing theories: On H.E. Wiegand's recent discovery of lexicographic functions. *Hermes. Journal of Linguistics*, 31, 171-196.
- BusinessDictionary.com*: <http://www.businessdictionary.com/> (consulta: 15 de septiembre de 2011).
- DAHM, M. R. (2011) Exploring perception and use of everyday language and medical terminology among International medical graduates in a medical ESP course in Australia. *English for Specific Purposes*, 30, 186-197.
- Diccionario de la Lengua Española*. Vigésima segunda edición. <http://buscon.rae.es/draeI/> (consulta: 15 de septiembre de 2011).
- ENGBERG, J. (2010) Knowledge Construction and Legal Discourse: The Interdependence of Perspective and Visibility of Characteristics. *Journal of Pragmatics*, 42, 48-63.
- FUERTES-OLIVERA, P. A. (2007) A corpus-based view of lexical gender in written Business English. *English for Specific Purposes*, 26 (4), 219-234.
- (2009) The function theory of lexicography and electronic dictionaries: WIKTIONARY as a prototype of collective multiple-language Internet dictionary. En H. BERGENHOLTZ, S. NIELSEN y S. TARP (eds.) *Lexicography at a Crossroads: Dictionaries and Encyclopedias Today, Lexicographical Tools Tomorrow* (pp. 99-134). Berna: Peter Lang.
- (ed.) (2010a) *Specialised Dictionaries for Learners*. Berlin y New York: De Gruyter.
- (2010b) Lexicography for the third millennium: Free institutional Internet terminological dictionaries for learners. En P. A. FUERTES-OLIVERA (ed.) *Specialised Dictionaries for Learners* (pp. 193-209). Berlin y New York: De Gruyter.
- (2011) Equivalent selection in specialized e-lexicography: A case study with Spanish accounting terms. *Lexikos*, 21.
- (2012) On the usability of free internet dictionaries for teaching and learning Business English. En S. GRANGER y M. PAQUOT (eds.) *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- FUERTES-OLIVERA, P. A. y ARRIBAS-BAÑO, A. (2008) *Pedagogical Specialised Lexicography. The Representation of Meaning in Business and Spanish Business Dictionaries*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- FUERTES-OLIVERA, P. A. y BERGENHOLTZ, H. (eds.) (2011) *e-Lxicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London y New York: Continuum.
- FUERTES-OLIVERA, P. A. y NIELSEN, S. (2011) The dynamics of terms in accounting: what the construction of the *accounting dictionaries* reveals about metaphorical terms in

- culture-bound subject fields. En R. TEMMERMAN y M. VAN CAMPENHOUDT (eds.) *The Dynamics of Terms in Specialized Communication. An Interdisciplinary Perspective*. Special Issue of *Terminology. International Journal of Applied Issues in Specialized Communication*, 17 (1), 157-180.
- (en revisión) E-lexicography for assisting translators of LSP texts: *The Accounting Dictionaries. International Journal of Lexicography*.
- FUERTES-OLIVERA, P. A. y NIÑO AMO, M. (2011) Internet dictionaries for communicative and cognitive functions: *El Diccionario Inglés-Español de Contabilidad*. En P. A. FUERTES-OLIVERA y H. BERGENHOLTZ (eds.) *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography* (pp. 168-186). London y New York: Continuum.
- FUERTES OLIVERA, P. A. y SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E. (2005) El Inglés para Fines Específicos: rasgos distintivos. En P. A. FUERTES OLIVERA (ed.) (2005) *Lengua y sociedad: Investigaciones recientes en lingüística aplicada* (pp. 247-271). Valladolid: Universidad de Valladolid.
- FUERTES-OLIVERA, P. A. y TARP, S. (2011) Lexicography for the third millennium: Cognitive-oriented specialised dictionaries for learners. *Ibérica. Journal of the European Association of Languages for Specific Purposes*, 21, 141-162.
- GLEDHILL, C. (2000) *Collocations in Science Writing*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- GOWS, R. H.; HEID, U.; SCHWEICKARD, W. y WIEGAND, H. E. (eds.) (2012) *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary volume: Recent Developments with special focus on computational lexicography*. Berlin y New York: Mouton de Gruyter.
- GRANGER, S. y PAQUOT, M. (eds.) (2012) *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- INTERACTIVE TERMINOLOGY FOR EUROPE (IATE) <http://iate.europa.eu/iatediff/SearchBy-QueryLoad.do?method=load> (consulta: 15 de septiembre de 2011).
- KOYALAN, A. y MUMFORD, S. (2011) Changes to English as an Additional Language writers' research articles: Frm spoken to written register. *English for Specific Purposes*, 30, 113-123.
- LANDAU, S. (2001) *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LJOSLAND, R. (2011) English as an Academic Lingua Franca: language Policies and Multicultural Practices in a Norwegian University. *Journal of Pragmatics*, 43, 991-1004.
- MORGAN, G. y WOLL, B. (2007) Understanding sign language classifiers through a poly-componential approach. *Lingua*, 117, 1159-1168.
- NIELSEN, S. y ALMIND, R. (2011) From data to dictionary. En P. A. FUERTES-OLIVERA y H. BERGENHOLTZ (eds.) *e-Lexicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography* (pp. 141-167). London y New York.
- NIELSEN, S.; MOURIER, L. y BERGENHOLTZ, H. (2011) *Accounting Dictionaries* y R. ALMIND (base de datos y diseño). Odense: Oedbogen.com ([www.ordbogen.com](http://www.ordbogen.com)).
- NIELSEN, S.; MOURIER, L.; BERGENHOLTZ, H.; FUERTES OLIVERA, P.; GORDO GÓMEZ, P.; NIÑO AMO, M.; DE LOS RÍOS RODICIO, Á.; SASTRE RUANO, Á.; TARP, S. y VELASCO SACRISTÁN, M. (2009) *El Diccionario Inglés-Español de Contabilidad*. <http://www.accountingdictionary.dk/> (consulta: 10 de septiembre de 2011).
- SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E. (2007) La estilística en los lenguajes de especialidad. En E. ALCARAZ VARÓ, J. MATEO MARTÍNEZ y F. YUS RAMOS (eds.) *Las lenguas profesionales y académicas* (pp. 67-79). Barcelona, Ariel. El impacto de la lingüística cognitiva en los estudios de traducción. En: P. A. FUERTES OLIVERA (ed.).
- SCHWARTZ, B. (2004) *The Paradox of Choice. Why More is Less*. New York: Harper.
- TARP, S. (2008) *Lexicography in the Borderland between Knowledge and Non-Knowledge. General Lexicographical Theory with Particular Focus on Learner's Lexicography*. Tübingen: Niemeyer.

- (2011) Lexicographical and other e-tools for consultation purposes: Towards the individualization of needs satisfaction. En P. A. FUERTES-OLIVERA y H. BERGENHOLTZ (eds.) *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography* (pp. 54-70). London y New York: Continuum.
- TEMMERMAN, R. y VAN CAMPENHOUDT, M. (eds.) (2011) The Dynamics of Terms in Specialized Communication. An Interdisciplinary Perspective. Special Issue of *Terminology*. *International Journal of Applied Issues in Specialized Communication*, 17 (1).
- TERMCAT: <http://www.termcat.cat/> (consulta: 15 de septiembre de 2011).
- VELASCO SACRISTÁN, M. (2009) A translation approach to metaphor teaching in the LSP classroom: sample exercises from a Business English syllabus. *Ibérica*, 17 (1), 83-98.
- VELASCO-SACRISTÁN, M. y FUERTES-OLIVERA, P. A. (2006) Towards a critical-cognitive-pragmatic approach to gender metaphors in Advertising English. *Journal of Pragmatics*, 38 (11), 1982-2002.
- VERLINDE, S.; LEROYER, P. y BINON, J. (2010) Search and you will find. From stand-alone lexicographic Tools to user driven task and problema-oriented multifunctional leximats. *International Journal of Lexicography*, 23 (1), 1-17.
- WIERZBIECKA, A. (1985) *Lexicography and Conceptual Analysis*. Ann Arbor: Karoma.
- WIKCIONARIO: <http://es.wiktionary.org/wiki/Wikcionario:Portada> (consulta: 15 de septiembre de 2011).
- WIKIPEDIA: [http://en.wikipedia.org/wiki/Main\\_Page](http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page) (consulta: 15 de septiembre de 2011).
- WIKTIONARY: <http://www.wiktionary.org/> (consulta: 15 de septiembre de 2011).